

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Naciągnął swój łuk jak wróg. Postawił prawicę jak przeciwnik i wyciął wszystkie kosztowności oka* w namiocie córki Syjonu, rozlał jak ogień swą wściekłość. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	7 Naciągnął swój łuk niczym wróg, jak przeciwnik podniósł prawicę i wyciął wszystko, co kosztowne dla oczu w namiocie córki Syjonu — rozlał swój gniew niczym ogień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Naciągnął swój łuk jak wróg, postawił swoją prawicę jak przeciwnik i zabił wszystkich miłych dla oczu. W namiocie córki Syjonu wylał jak ogień swoją zapalczywość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Naciągnął łuk swój, jako nieprzyjaciół, postawił prawicę swoją jako przeciwnik, i pozabijał wszystkich najpozorniejszych z ludu, a w namiocie córki Syjońskiej wylał jako ogień popędliwość swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyciągnął łuk swój jako nieprzyjaciół, zmocnił prawicę swą jako Sprzeciwnik i pobił wszystko, co było pięknego na wejście w namiocie córki Syjon, wylał jako ogień rozgniewanie swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dalet Jak wróg swój łuk naciągnął, prawicę umocnił i zabił jak nieprzyjaciół wszystkich, co oczy radują; na namiot Córy Syjonu gniew swój wylał jak ogień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Naciągnął swój łuk jak nieprzyjaciół, jego prawica jest podniesiona, i zabił jak wróg wszystko, co jest rozkoszą dla oczu. Na namiot córki Syjońskiej wylał swoją zapalczywość jak ogień.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Dalet</i> Łuk naciągnął jak wróg, i podniósł prawą rękę. Jak najeźdźca zabił wszystko, co było rozkoszą dla oczu. Na namiot Córy Syjonu wylał swój gniew jak ogień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do wroga podobny, gdy łuk swój naciągnął, uzbroił swoją prawą rękę. Jak wróg pozabijał wszystko, co było rozkoszą dla oczu. Wylał swój gniew jak ogień na namiot Syjonu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dobyl łuku jak nieprzyjaciół, uzbroił swą prawicę. Niby wróg pozabijał wszystko, co było rozkoszą dla oka. Jak ogień wylał swój gniew na namiot Córy Syjonu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він натягнув свій лук як ворог, скріпив свою правицю як противник і забив все любе моїм очам в шатрі дочки Сіону, вилив свій гнів як огонь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Napiął Swój łuk niby wróg, naprężyła się Jego prawica jak ciemiecy; w namiocie córy cyońskiej zniweczył wszelką rozkosz oczu oraz roztoczył Swój gniew jako płomienny ogień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Napiął swój łuk jak nieprzyjaciół. Prawica jego przybrała pozycję jak wróg i zabijał on wszystkich miłych dla oczu. Do namiotu córy syjońskiej wlał swą złość niczym ogień.

¹⁾ Tj. przyjemne dla oka.

